



ホームズと遊ぼう



tontokaimo39

目次

日本語だからこそ

ホームズ HOLMES

僕も私も鹿撃帽

むかし、むかし

児童書の楽しみ

故郷（おくに）は

附、国会図書館近代デジタルライブラリーについて



はじめに

「○君、あそぼー」遊びをことわって夢中になって読みふけたのがシャーロック・ホームズ、受験勉強のあいまに、こつそり読んだのがシャーロック・ホームズ。(いや、読書のあいまに受験勉強を…)

シャーロック・ホームズの魅力については、もうシャーロキアンたちによって言いつくされ書きつくされていますから、もう書くまでもないでしょう。

ここではシャーロック・ホームズについて遊んでみました、ホームズについての書物は星の数ほど、シャーロキアンって本当にすごいですね、ただしこれはそれらの本とは少々違います、要するに遊び、まじめな研究書は期待しないでください。

私はシャーロキアンではありませんし、ホームズ本の蒐集家でもありません、それなのに書架にはホームズ本が多数、ともかくホームズが好きだったからです。まあそれらを使ったあそびですがよろしかったら一緒に遊びませんか、「この指とまれ！」

文中人名の敬称は省略させていただきました。
事件名は、延原譲の訳、新潮文庫からです。

創元推理文庫



日本語だからこそ

ドイルの文体を味わうと言うことは、英語に達者な人でないかぎり、私たちにはできません、その代わり、英語圏でないからこそその楽しみもあります。

それが翻訳や翻案、いや英語がわからないのに翻訳しようと言うのではありません、ここで言うのは、いろいろな訳者の翻訳を比較してみたらと言うことです。

シャーロック・ホームズは彼女のことをいつでも「あの女」(ひと)とだけいう。ほかの名で呼ぶのを、ついで聞いたことがない。彼の視野のなかでは、彼女が女性の全体を覆い隠しているから、女といえば、すぐに彼女を思いだすことになるのだ。

To Sherlock Holmes she is always the woman. I have
seldom heard him mention her under any other name.
In his eyes she eclipses and predominates the whole of
her sex

シャーロック・ホームズからいうと、その女はいつでも「あの女」です。ほかの名前でその人を呼ぶのをめつたに聞いたことがあります。ホームズの眼から見ると、その女が女性全体をおおいかくし、女性全体を支配しているのです。

菊池武一 岩波文庫

「ボヘミアノ醜聞」の冒頭です。私には「覆い隠す」と言う表現がどうもしつくりとこなかった、そこで比較してみたのですが、翻訳だからこそこんなことができる、英語圏にとってはあくまでも原文は原文、変わることはないは

ずです。

シャーロック・ホームズにとっては、彼女はいつもあのひと（あのひとに傍点）であった。なにかほかのことばで呼ぶのを、私は聞いたことがない。ホームズの目からみれば、彼女はほかの同性の光をすべて奪って圧倒しているのである。

阿部知二 創元推理文庫

シャーロック・ホームズにとっては、彼女はいつでも「あの女性」だった。それ以外の名で呼ぶのは、ついぞきいたこともない。彼にとっては、彼女ひとりがことごとく女性の光をうばいつくし、圧倒しているから、女といえ、とたんに彼女を思いだすことになる。

中田耕治 集英社文庫

これは意味がよくわかりませんが、しかし「光」と言うのもなんとなく：少し古かったようですが私の所有している本が古いので：創元推理文庫など現在は新しい訳に変わっているようです。

シャーロック・ホームズにとって、彼女はいつも『かの女《おんな》』であった。他の呼称などつゆほども聞かない。彼女の前ではどんな女性も影を潜める、とでも考えているのであろう。

大久保ゆう 青空文庫

最後は青空文庫からです、これなら私の鈍い頭にもスツと入ってきます。



The Adventure of the Solitary Cyclist 独歩。

○美しき自転車乗り（延原）…あやしい自転車乗り（阿部）…あれっ！？美人？怪人？

○自転車嬢の危機（三上）…自転車に乗った男（田中）…女？男？

○自転車乗りの影…孤独な自転車乗り…ひとりきりの自転車乗り…一人きりの自転車乗り…ひとり自転車を走らせる女…一人ぼっちのサイクリスト

「美しき」と「自転車嬢」は、先に走っている女性バイオレット・スミス、「あやしい」と「自転車に乗った男」は、後ろからつけてくる謎の男、同じ事件でも訳者の視点によつてこうなってしまう、こんなことが起るのも翻訳ならでは面白さでしょう、英文に忠実な訳は、「孤独な自転車乗り」でしょうか。

ホームズが我が国に紹介され始めたころは翻案が多かったと言うことですが、近代の翻案で有名なのが、山中峰太郎の「名探偵ホームズ」全二十巻

- 1 スパイ王者
- 2 火の地獄船
- 3 獅子の爪
- 4 鍵と地下鉄
- 5 深夜の謎
- 6 踊る人形
- 7 怪盗の宝
- 8 まだらの紐
- 9 恐怖の谷
- 10 王冠の謎
- 11 悪魔の足
- 12 夜光怪獣
- 13 銀星号事件
- 14 謎屋敷の怪
- 15 閃光暗号
- 16 黒蛇紳士
- 17 謎の手品師
- 18 土人の毒矢
- 19 消えた蠟面
- 20 黒い魔船

写真と煙

山中峰太郎の「ボヘミアの醜聞」です、大見出しは「国王と歌姫の記念写真」「名探偵と結婚式」「魔術師が陛下を引きつけた」「飛んで行った女傑」

それぞれの見出しに小見出しがついているのですが、その中に「大統領と副大統領」「運ちゃんは、しゃべる！」



と言うのがありますが、「ボヘミアの醜聞」に大統領などと言う言葉の関係する場面があったかな？と、どう考えてもわからない：実はボヘミア王から「州をひとつやる」と言われて、「それなら独立国をつくらう、ホームズが大統領ならワトソンは副大統領だ」と二人は大張り切り、ホームズは運ちゃん、馬車でなくタクシーの運転手に化けてアイリーの情報を！と、これだけ書けば山中版ホームズがいかにか破天荒かがわかると思います。

ഹോംസ്, Holmes

ホームズの本は聖書に次ぐベストセラー、それだけにさまざま
まな言語で、いろいろな文字で印刷されています。

ಶೆರ್ಲೂಕ್ ಹೋಮ್ಸ್

歇洛克·福尔摩斯

بولمز شر لاك

शेरलॉक होमस

షర్లక్ హోమ్స్

செர்லக் ஹம்சு

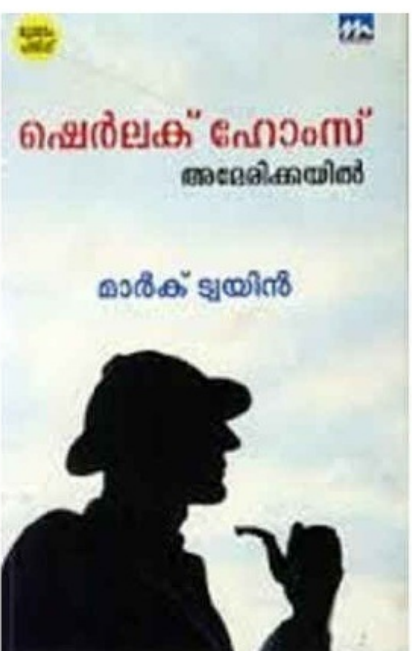
शेरलॉक होमस

Шерлок Холмс

शेरलॉक होमस

शेरलॉक होमस

ഷെർലക് ഹോംസ്



शुद्ध हिन्दी

शेरलोक हॉमर्स

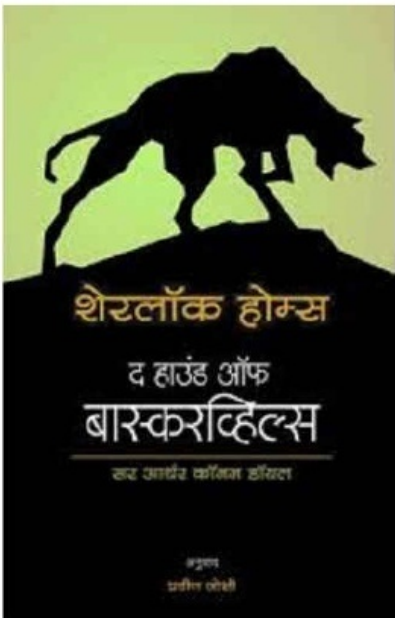
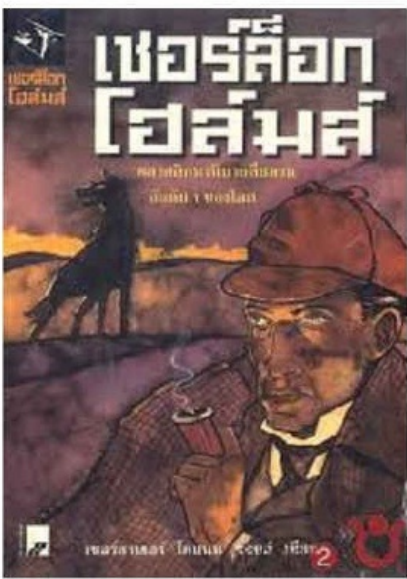
MEERONS Xoljus

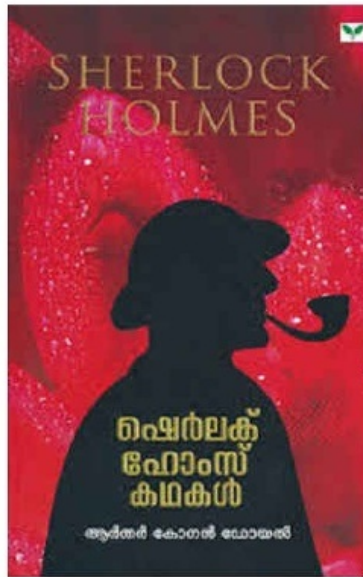
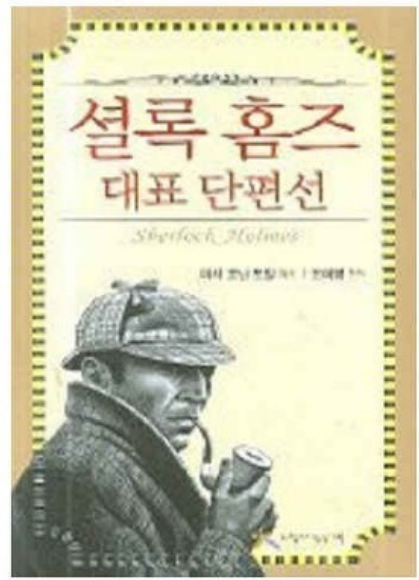
هولمز شارلوك

शेरलोक हॉमर्स

Sherlock Holmes

もちろん私にこんな文字が書けるわけではありません、ネットを使って集めたもので、これもばかげた遊びの一つ。縦書きになつていますが本当は横向き、縦は漢字とハングルだけです。





僕も私も鹿撃帽

鹿撃帽と言えば名探偵、名探偵と言えば鹿撃帽、だからホームズの先輩デュパンでさえも！

残りの図は、山中版ホームズですが、帽子と帽子なしを。



せっかくですからもう少し並べました。上下どっちが正しいのでしょうか？



正しいのは上、ホームズは、鹿撃帽を被ったことはないのです。共に山中版（ポプラ社）で上の方が古い版ですが本当は正しくとも、鹿撃帽がなければどうもホームズらしくないので…とでも言うことでしょうか。

1992年5月10日 第三種郵便物認可 2012年4月10日発行(隔月1回) 1日発行 第674号

ハヤカワ HAYAKAWA'S MYSTERY MAGAZINE

No.674

4

April 2012

ミステリマガジン



イラストレーター

「探偵オペラミルキイホームズ」製作
までやすかすゆき / ヤスカワシヨウコ / 中村修一
「GOSICK」桜庭一樹
レックス・スタウト /
ミルドレッド・オーガステイン
声辺 拓 / 泉 信行 /
北原尚彦 / 山崎まどか

特集 探偵オペラ

ミルキイホームズの系譜

The Genealogy of Detective Girls (milky holmes)

| 新連載インタビュー & 評論 |

Another & 奇面館の殺人(綾辻行人) 杉江松恋

| 新連載 | 山口雅也

いつもの通り、書店の棚から「ミステリマガジン」の新刊を抜き取って「なんだこれ!?!」編集者の後書によると、「ホームズパロディの究極の姿」だそうです。しかし、少女の鹿撃帽はかわいい…



これだから鹿撃帽さがしはやめられない…



という次第で二人の少女探偵を、ナンシーとジュディ





鹿撃帽コレクションから(笑)

むかし、むかし

青空文庫でコナン・ドイルを検索すると、ホームズは三十二点（2016年3月11日現在、内4点重複）これらを読んでいて、ふと父や叔父は、それに祖父はどんなホームズを読んでいたのだろうかとなりました。とは言えそんな古いころの本は家にないし、青空文庫にもないし：

ネットの時代だ、ネットでなんとか：そうだ国会図書館なら：

国会図書館近代デジタルライブラリーでシャーロック・ホームズを検索したのですが一件もなし、そうか、シャーロックやホームズではだめだな、シャロックとかホルムスでないとと思ったのですが、念のためホームズだけで検索すると三件ヒットしました、その内一件は無関係、一件は英語の学習書、残る一件が「黒い影」です。



これは、大正五年の発行ですが、珍しく現代と同じシャーロックホームズという訳し方になっています。ただしワトソンはワットソン。内容はグロリア・スコット号（グロリアスコット号事件）白銀号事件（名馬）黄いろい顔（愛のもつれ、だと思いがつぶれていて読めない）もちろん号などは旧漢字、延原版と比較しながら読んだのですが、省略もなく正確に訳されています。

訳 内藤恒雄 発行 東京英語学会

続いて Doyle と検索すると二十巻程度がヒット、「失われた世界」などもありましたが英文や対訳を除くとホームズものは約十点、ここではその内おもしろそうなものを挙げてみます。

「黄色の顔」

訳 本間夜香 発行 笑変窟 明治三十九年

ヒットした中で最も古いものです。ホームズはシヤロツクホルムス、ワトソンはワツトソン、内容は題名の通りでこれも誠実に訳されているようです。

The Yellow Face
コナン
ドイル

快漢ホルムス第一編

黄色の顔

夜 香 郎

笑 變 窟 發 行

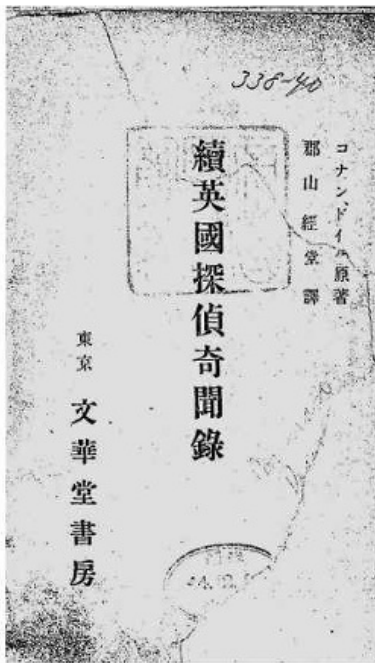
「神通力」

訳 本間久四郎 発行 祐文社 明治四十年

なんだろう？と言う題名ですが。「ライゲートの大地主」ところが舞台は日本、ホームズは堀見、ワトソンは和田で、二人がでかける静養地は小田原。

ここまできると翻訳よりは翻案と言ったほうがいいようですが、ストーリーは原典通りで山中峰太郎版のような奔放さはないようです。

ちなみに下は「続英国探偵奇聞録」明治四十四年発行ですがこれは堀夢と綿園のコンビ。



「探偵奇談殺人倶楽部」

訳 森嶼山 発行 文成社 大正二年

すごい題名ですが、「オレンジの種五つ」「赤髪組合」「ボヘミアの醜聞」です。ここで活躍するのは、穂室静六と和田、さつそく「ボヘミアの醜聞」を覗いてみたところ、例の冒頭はカットですが最後は入っています。不思議なことにアイリーンはアドラ嬢と西洋名。

穂室は常々女の浅智慧と言つて婦人の利発を冷笑して居たが此の事件以来彼がそれを口にしたことを聞なかつた。又その後アドラ嬢に及ぶ毎に常に天下一の女と云う尊称以て彼女を呼んでおつた。



「探偵王蛇石博士」

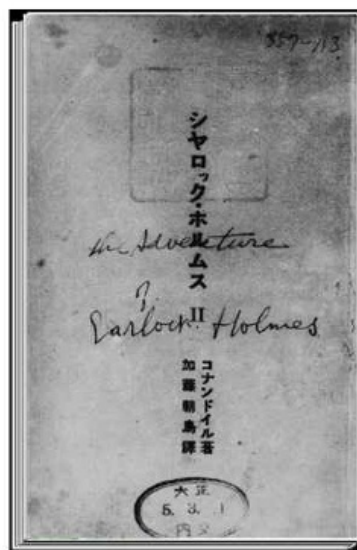
訳 矢野運美 発行 山本成友堂 大正四年

これには「シャーロック・ホームズの冒険」の全事件が載っている。

蛇石博士こと大牟田と和田、アイリーンは多羅尾伊梨子、そこで舞台は日本かと思いきややはりロンドン、だからボヘミア王もやって来る……と言った具合です。

例の冒頭部はバツサリと切り捨て、後もボヘミア王が指輪を抜いてホームズいや大牟田に渡すことで終わり、これではこの事件、さび抜きのにぎりだと思うのですが……





「斑の蛇」では題名でネタバラシですが…

一部に過ぎないのですが、ちよつとまとめてみました。

ホームズとワトスンの日本名

保村俊雄・須賀原直人

緒方緒太郎・和田

穂室静六・和田

堀見・和田

堀夢・綿園

大牟田・和田

ボヘミアの醜聞の題名

写真の行衛（ママ）

好敵手

ボヘミア国王の艶禍

ボヘミア宮廷事件

ボヘミア国事件

ホームズは保村、ワトソンは綿園、ボヘミアでは好敵手がぴったりだと思えますがどうでしょうか。

「赤髪組合」

赤頭組…赤髪結社…紅髪社事件

赤髪団怪広告…紅髪組合

禿頭組合…地下の秘密

赤髪結社など時代を感じさせますが、これらはどの事件を指すのかすぐわかりますし、赤髪の言葉がないものに「地下の秘密」というのがありますがこれもまあ見当はつきません。

おもしろいのが「禿頭組合」ここでのホームズ役は上泉博士、ワトソンは中尾医学士。ワトソン（中尾医学士）の記録ではなくて、さらに第三者による二人の活躍の話。

我が国に最初に紹介されたホームズ譚では「禿頭俱樂部」となっていたそうですが、これは大正二年発行の「怪奇小説密封の鉄函」三津木春影訳。磯部甲陽堂です。

「禿頭組合」は現代もあります、北杜夫の怪盗ジバコの復活の中、「赤禿連盟」は石井ひさいち（笑）

ということでは本歌取りは「赤髪組合」が最も豊富、次はその一部に過ぎませんが。

「亀腹同盟」 松田由美

「紫電改研究保存会」 島田荘司

「SHの内幕」 星新一

「新赤髪連盟」 鮎川哲也

「葉桜の迷路」 阿刀田高

「夢の追加料金」 赤川次郎

「素人カースケの赤毛連盟」 二階堂黎人

長編では「奇病連盟」北杜夫、新しいところでは「ジョン全裸同盟に行く」北原尚彦なんてすごいのが：

ホームズの短編の中では「赤髪組合」が最も優れているといわれているだけに、本歌取り、お題拝借も盛んなのでしよう。

児童書の楽しみ

子どもの本と言うと、つまらないと思いがちなのですが、あの山中峰太郎のホームズは子どもの本なのです。凶は柴田錬三郎版、山中版のような型破りではなくまともなのですがやはり仕掛けが、これは「四つの署名」なのですが、前書きには「ほかに三つの短編をいれました」と書いてある、ところが目次には四つの短編が！？シャーロキアンにはよく知られているある仕掛けです。





木々高太郎と白木茂、武田武彦、児童書では成人向けの文庫などではあまり見られない翻訳者にでています。古書店の主人よく知っていて、これは木々高太郎だからなどと、他の同様な児童書の倍の値をつけていました。

児童書のおもしろいところ、そう挿絵が入っていることです、成人用の挿絵入りと言うと、ほとんどがパジェットのもの、これもそれなりにいいのですが、文庫のカバーなどにも使われて見慣れ過ぎってしまった…

児童書の挿絵だけを集めた電子本をつくってみようと思
っているのですがこれは発表不可です。ここでは一点だけ、
(許されるかなあ、前ページ白木茂訳から画家は柳柊二で
す)



故郷（おくに）は

少し遊びらしくなかったので、最後は本当のバカ遊びです。「オオサカ」と言うソフトが注目され、新聞にも取り上げられたのを覚えているでしょうか、共通語を大阪弁に変換するソフトです。

当時は落語調のアリスなどと言うものが公開されて、おもしろかったのですが、今もあるのだろうかと検索したらありました。そこで〇〇弁のホームズなんてのができたらと、「〇〇弁と言っても正しいとは限りません、あくまでも遊びです」と変換サイトの方も書かれていますのですが、本当にあそびです。

ここからの図は記事には無関係、上は「ホック氏異郷の冒険」の作者加納一郎の抄訳本、六年の学習の付録です。



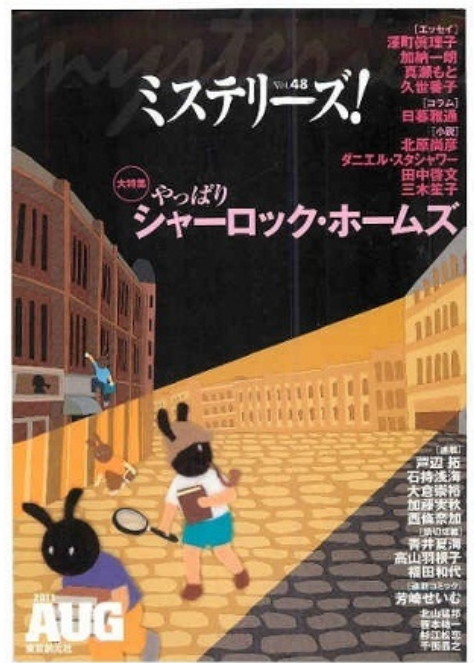


津
軽

シャーロック・ホームズサド
つて、彼女はいつも『かの女』
であった。他の呼称などつゆ
ほども聞かぬ。彼女の前では
どんな女性も影を潜める、ど
でも考えているハデあろう。だがアイリーン・アドラーサ恋
慕の情どいったものを抱いているハデはね。

秋
田

シャーロック・ホームズにとって、彼のおなごはいつつも『か
のおなご』だんべ。他の呼称などがつゆほども聞べがい。彼
のおなごのめではどんたおなご性も影どご潜める、とでも考
えてるしがらあろうツス。んだどもアイリーン・アドラーに
恋慕の情どいったものどご抱いてるしがらねべ。



大阪

シャーロック・ホームズにと
ちう、彼女は毎日毎晩老年中
『かの女』やった。他の呼称
やらなんやらつゆほども聞か
いないちうわけや。彼女の前
ではどないな女性も影を潜め
やけどアイリーン・アドラー
に恋慕の情といったもんを抱いとるん
とちやう。

岡山

シャーロック・ホームズにとって、
彼女はいつつも『かの女』
じゃった。他の呼称やらなんやら
つゆほども聞かん。彼女の
前ではどねーな女性も影を潜める、
とでも考えとるんじゃろ
う。じゃけどアイリーン・アドラー
に恋慕の情といったもん
をでーとるのじゃーねー。



讃岐

シャーロック・ホームズにとつて、彼女はいつでも『かの女』やった。他の呼称やなんかつゆほども聞かないで。彼女の前ではどんなおなご衆も影を潜める、とでも考えとるのであろうちゆうわけや。やけどアイリーン・アドラーに恋慕の情といったものを抱いとるのちやうちゆう。

広島

シャーロック・ホームズにとって、あんなあはいつつも『かの女』じやったんじや。他の呼称やらつゆほども聞かん。あんなあの前じやあどーよおな女性も影を潜める、とでも考えとるんじやろう。じやがアイリーン・アドラーに恋慕の情ゆうたもんを抱いとるんじやあなあんじやあ。



博多

シャーロック・ホームズにとつて、彼女はいつも『かの女』であつた。他の呼称などつゆほども聞かん。彼女の前ではどげな女性も影ば潜める、とぼち考えとつたものであろう。ぼつてんアイリーン・アドラーに恋慕の情といったものば抱いとうのではん。

薩摩

シャーロック・ホームズにとつて、彼女はねんじゆ『かの女』であつた。他の呼称などつゆほども聞かん。彼女の前ではいけな女性も影を潜むう、とでん考えとつたものであろう。だがアイリーン・アドラーに恋慕の情といったものを抱いとうのほいならなか。



明治

シヤイロツク・ホオルムスにとつて、彼女は常々『かの女』であった。他の呼称等つゆほども聞か無ひ。彼女の前ではどんな女性も影を潜める、とでも考へてゐるのであらふ。だがアイリキン・アドラアに戀慕の情とひつたものを抱ゐてゐるのでは無ひ。

ギヤル

シヤーロツク・ホームズにとつて、カノジョはいつも『かのオンナ』だったしい。他の呼称など超ちいつとも聞かない。カノジョの前ではどんなオンナも影を潜める、とでもおゝ考へているからああるう。だけどおアイリーン・アドラーに戀慕の情といつたものを抱いてゐるのじやない。

最後は花魁

全文入れようかと思つたのですが、そんなもの誰が読むか！そうでありんしょう、やめたでありんす

シャーロック・ホームズにとって、あの女はいつなるときも『かの女』でありんした。よその名などつゆほども聞かない。彼女の前ではどんなおんなも影を隠す、とでも考えてありんすのでありんしょうが アイリーン・アドラーにお慕の情といったものを抱いてありんすのじゃありません。あらゆるなさけ、とりわけ恋といわすものは、ホームズの気心にとつては、とても受け入れることができません。心を冷めたくて狂いなく、それでいて偏りがまったくないまんまに保たねばなりんせんからでありますえ。個人的な考えでありんしょうが、推理と観察にかけて、ホームズは世界一の完全無欠なからくりでありんしょうが色恋向きじゃありません。

ふざけついでに

中文

歇洛克·福尔摩斯始终称呼她为那位女人。我很少听见他提到她时用过别的称呼。在他的心目中，她才貌超群，其他女人无不黯然失色。这倒并不是说他对艾琳·艾德勒有什么近乎爱情的感情。



シャーロック・ホームズにとって、彼女(。D。)ハイ☆つ
も『かの女』であつた。他の呼称などつゆほども聞かない
。彼女の前ではどんな女性も影を潜める、とでも考えてい
るのであらう。だがアイリーン・アドラーに恋慕の情とい
つたものを抱いているのではない。

シャーロック・ホームズにちよつて、彼女はいちゆも『か
の女』れあつた。他の呼称などちゆゆほども聞かない。彼
女の前にはどんな女性も影を潜めゆ、とれも考えていゆの
れあらう。だがアイリーン・アドラーに恋慕の情といった
ものを抱いていゆのれはない。

いい加減にしろと怒られてしまいそうなのでこのあたり
で、おしまいでちゆー

おわりに

だ調やです調、舌足らず、おかしな言い回し、これらは、
できるだけページがまたがらないようにと思つて。

国会図書館の近代ライブラリー、おもしろいですね、明
治や大正の本を所有している気分になれるのです。

ばかな遊びにつき合っていたいで、ありがとうございます
ました。えっ、最初を開いてすぐ閉じたですか、それはひ
どいでありんす。



附、国会図書館近代デジタルライブラリーについて

サイトに繋いだだけでは、読むに耐えませんが、私がやっていることを書いておきます。

- ダウン後結合する、一度に五十コマしかダウンできないのです。
- 画像に直す、PDFですが、Chain Lp は読み込まないのです。
- Chain Lp でガンマ値などを調整し、バックをできるだけ白にする。
- Chain Lp のトリミングで余白をカットする。
- PDF として出力。(当然ですがそれなりのソフトが必要です)

切なものでね、非常に同僚に對しては同情の深いものだよ。試みに君彼等の仲間になつて見給へ、何事に限らず知つてゐることは胸襟を開いて教へて呉れるものだよ。で僕は例の沙片天院を直ぐ聞き出して知れたんだ。其家と云ふのは、道路に面して居るが庭園なんか廣くつて、二階建の烏波小綺麗な別荘だつた。右手の方が客間になつておつて、裝飾なども仲々立派だつた。それに其窓と云ふのが頗る大きな佛蘭西風の床まである長い奴で、その癖窓戸の閉め鉤は英國風の小兒でも開けられる不用心極まるのだ。家の後方へ廻つて見たが別段變つたこともない、唯だ其處も窓が直ぐ馬車小舎の屋根の取付にあつた誰でも忍び込めると云ふ點だけが眼についた。で其前の周圍を一廻りぐるつと廻つて見たがその外別に注意するやうな所も無か

これでなんとか読めるようになりますが、本によつてはだめなものもあります。



END

ホームズと遊ぼう

<http://p.booklog.jp/book/105349>

著者 : tontokaimo39

著者プロフィール : <http://p.booklog.jp/users/tontokaimo39/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/105349>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/105349>

電子書籍プラットフォーム : ブクログのパー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社 : 株式会社ブクログ